

# ECHO de la POLONIA

Bulletin d'informations de la Maison de la Polonia de France / Biuletyn informacyjny Domu Polonii Francuskiej

➤ Avril

➤ Kwiecień

➤ 2008 / N°16

25, 26 et 27 Avril

Hénin-Beaumont

Espace Lumière  
et Place Carnot

## R 2008 Rynek en fête



Światowy  
Dzień Polonii

« Je découvre la Pologne »

Village  
Artisanal

Concours de Poésie  
et de bande  
dessinée

Danses Folkloriques

Chant Choral

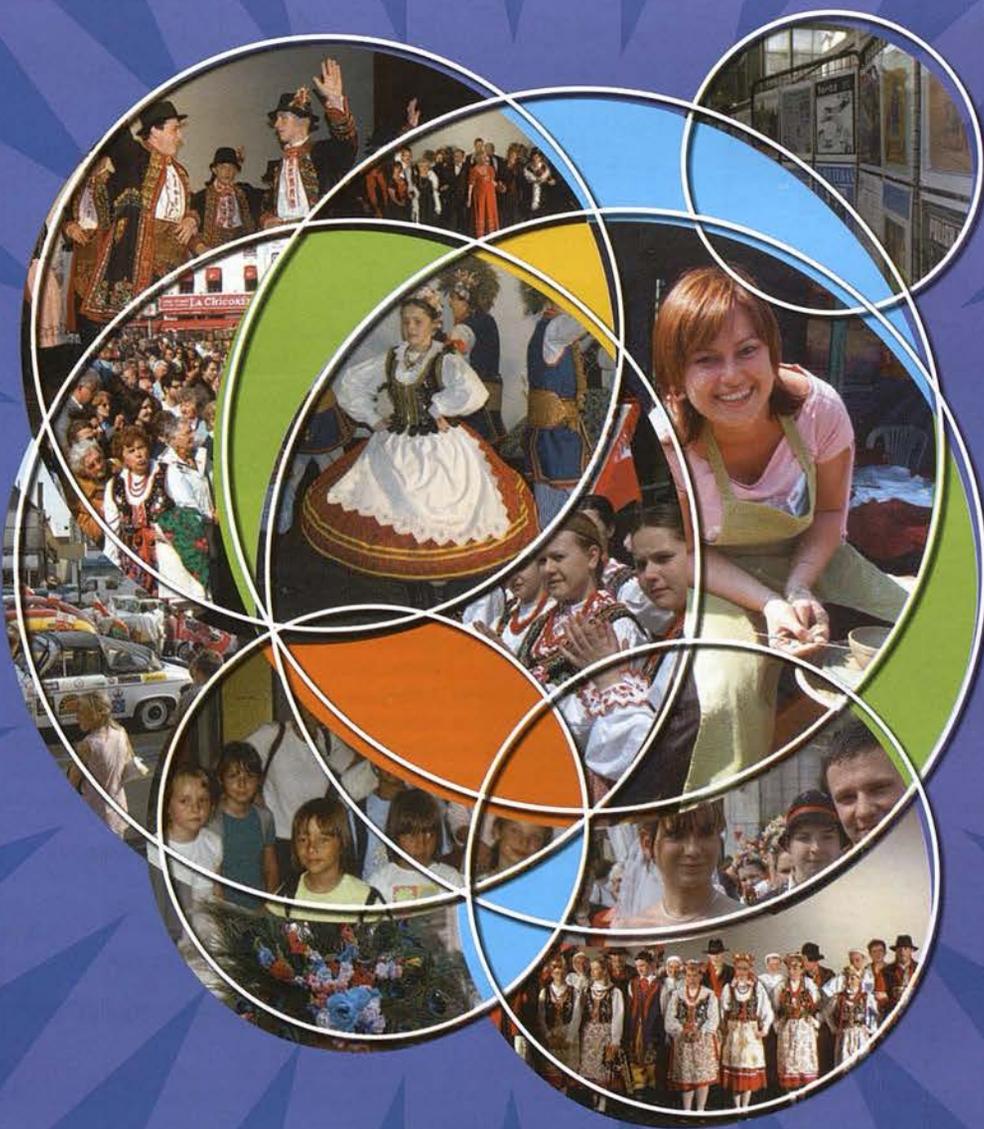
Expositions

Tourisme,  
Culture et Patrimoine

Restauration  
en continu

Démonstration  
et concours culinaires

Défilé de voitures  
anciennes



► Dom Polonii, Działalność

► Dom Polonii, Działalność

## E D I T O

« 2008, Année européenne du dialogue interculturel »

Les langues, les pratiques culturelles, les religions, participent à la diversification des sociétés européennes. Pourtant, les cultures vivantes et les héritages culturels sont diversement reconnus sur les territoires. Les passerelles entre cultures, identités et territoires peuvent-elles nous aider à redonner du sens au rapport aux autres ?

L'exemple de la population d'origine polonaise en France et son intégration dans la société constituent un enrichissement évident de la société française. Cette reconnaissance ne s'est pas faite immédiatement... L'intégration demande donc un effort réciproque, une ouverture à la diversité. La prise de conscience récente de la relation interculturelle est un facteur essentiel de l'intégration dans le sens où celle-ci permet une reconnaissance mutuelle. Elle renforce ainsi la volonté de chacun à faire sa place et aux autres de faire à chacun une place. La communauté d'origine polonaise a connu les phases d'intégration à travers ses générations et son implication progressive dans la société française.

« Se connaître pour se comprendre » : c'est une démarche quotidienne positive, à l'intérieur du réseau franco-polonais : pour se retrouver autour d'une « culture » commune, la faire vivre et la transmettre, à l'extérieur : pour s'ouvrir davantage et partager les richesses de la culture polonaise et celle aujourd'hui intégrée au patrimoine français. « Rynek en fête 2008 » vous invite à y contribuer !

► Edmond OSZCZAK

## HENIN-BEAUMONT (62)

### Le CDI vous accueille!

Le 28 mars, le Centre de Documentation et d'Information de la Maison de la Polonia à Henin-Beaumont, a été présenté aux acteurs de la Polonia et aux élus. Le CDI vous accueille désormais avec les départements « Mémoire et Patrimoine de la Polonia », « Informations et Tourisme », le Club « Généalogie » et la Bibliothèque franco-polonaise, avec plus de 7000 ouvrages, grâce aux dons des particuliers et aux partenariats avec la Bibliothèque Polonaise de Paris, la Fondation Semper Polonia, l'Université de Varsovie et l'Institut Mickiewicz et avec le soutien de la Ville d'Henin-Beaumont. Enfin, la librairie « Lektura » propose ses livres en vente au CDI.



## LILLE (59)

### Fête de la Constitution du 3 mai 1791

### Święto Konstytucji 3 Maja 1791

- 13h30** : Rassemblement devant le Consulat de Pologne (45 Bld Carnot)
- 13h50** : Départ du Défilé en compagnie de HARMONIA Bully-les-Mines (Bld Carnot, Place Général De Gaulle, rue Roisin)
- 15h10** : Dépôt de Gerbes au Monument aux Morts (Place Rihour)
- 14h30** : Messe solennelle à l'Eglise St Etienne (rue de l'Hôpital Militaire)
- 16h30** : Animation sur le village artisanal polonais avec POLONIA Douai et PORĄBCZANIE de Porąbka (Silésie), (Place Rihour)

«Le Village Artisanal Polonais»,  
Place Rihour,  
Vendredi 02 mai de 12h à 19h  
Samedi 3 mai de 10h à 19h

► Informations :  
Maison de la Polonia de France :  
03 21 49 20 92  
www.maisondelapolonia.com  
contact@maisondelapolonia.com



## PARIS (75)

### ► Samedi 31 mai 2008

Dans le cadre de la commémoration du 90ème anniversaire de l'Indépendance de la Pologne, à l'initiative de l'association HARMONIA de Bully-les-Mines, une occasion unique est donnée à la Polonia de raviver la flamme du Soldat Inconnu à l'Arc de Triomphe le samedi 31 mai 2008.

La Maison de la Polonia de France – Kongres Polonii Francuskiej invite chaleureusement toutes celles et tous ceux qui le souhaitent, à prendre part à ce moment exceptionnel : associations franco-polonaises avec leurs étendards, anciens combattants polonais, enfants et jeunes, responsables et animateurs de la Polonia.

Départ de la région vers 8h00  
Paris : photo commune Place du Trocadéro face à la Tour Eiffel, Notre-Dame, les Champs-Élysées...  
Cérémonie à l'Arc de Triomphe à 18h30.

► Spécial enfants et jeunes !!! : la Maison de la Polonia prend en charge le coût du déplacement des enfants et jeunes (moins de 18 ans) en costumes traditionnels.

Autocars annoncés au départ de la Région Nord-Pas de Calais (au 26 mars 2008)

BULLY LES MINES (Harmonia), DOUAI (Polonia Douai), DOURGES (Amicale Polonaise), HENIN-BEAUMONT (Maison de la Polonia), HOUDAIN (KTM)

► Informations : Maison de la Polonia : 03 21 49 20 92

## VENDIN LE VIEIL (62)

### Semaine Culturelle Polonaise

► Du 29 mars au 6 avril 2008

La Municipalité de Vendin le Vieil a souhaité mettre à l'honneur la Pologne en organisant une semaine culturelle offrant à la population la possibilité de découvrir de nombreuses activités polonaises.

► Au programme :

- 29 mars – exposition de peintures de M. Hazuka à la Salle Raphaël Dufour
- 30 mars – spectacle folklorique du groupe POLONIA DOUAI et thé dansant animé par les « JOYEUX GARÇONS » à la Salle François Mitterrand
- 31 mars – deux séances de cinéma (collégiens et tout public), projection du film « Ma Petite Pologne » en présence de sa réalisatrice Valérie Wroblewski, collègue Bracke Desrousseaux
- 1er avril – spectacle des écoles et des associations à la salle François Mitterrand
- 2 avril – ateliers
- 3 avril – théâtre à la salle du Foyer Municipal
- 5 avril – concert de l'Harmonie Municipale à la salle François Mitterrand



► Spectacle de Polonia Douai

► 5 et 6 avril – Salon de la Gastronomie (exposants polonais) à la Salle du Foyer Municipal

► 6 avril – Rallye de la Polonia

► Renseignements :  
M. Huhez Lionel 03 21 77 37 00



Dim 6 Avril 2008

## RALLYE de la POLONIA

Découverte touristique et culturelle

## S O M M A I R E

- P 2-3 Maison de la Polonia, Activités  
► Dom Polonii, Działalność
- P 4 Rynek en Fête 2008  
► Święto na Rynku 2008
- P 5 Polonia dans le monde  
► Polonia w świecie
- P 6 Echo de Pologne  
► Echo z Polski
- P 7-8-9-10 Rapport d'activités de la Maison de la Polonia 2007  
► Sprawozdanie z działalności Domu Polonii 2007
- P 11-12 Vie associative  
► Życie stowarzyszeniowe
- P 13 Actualités  
► Aktualności
- P 14-15 Infos pratiques  
► Informacje praktyczne
- P 16 Divers  
► Różne

## ECHO DE LA POLONIA ► N°16, avril 2008

Directeur de la Publication : Jean Marc ZWERENZ  
Rédaction : Edmond OSZCZAK, Léon SLOJEWSKI, Dorota ZWERENZ  
Conception graphique : Thierry CARDON  
ISSN 1965-1754

Maison de la Polonia de France  
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

## MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

► Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle, 62110 Henin-Beaumont  
Tél : 03.21.49.20.92 / FAX : 03.21.13.80.31  
E mail : contact@maisondelapolonia.com / Site internet : www.maisondelapolonia.com

La Maison de la Polonia de France est soutenue par :



## VILLENEUVE D'ASCQ (59)

### Journées Franco-Polonaises

Après le vif succès de l'année dernière, l'Office de Tourisme de Villeneuve d'Ascq renouvelle l'opération Portes Ouvertes Spécial Pologne. La manifestation se déroulera cette année les 5 et 6 avril au Château de Fiers à Villeneuve d'Ascq. Des exposants offriront un éventail de produits polonais. Une exposition permettra de découvrir un aspect de la Pologne. L'aéroport de Lille-Lesquin fera de la promotion pour les vols Lille-Varsovie et Lille-Cracovie. Une tombola sera mise en place, des billets d'avion seront à gagner, une animation musicale accompagnera la manifestation.

► Pour toute information :

Angélique Ledda,  
ot@villeneuedascq-tourisme.eu,  
tel. 03 20 43 55 53

www.wantiez.fr

## Nouvelle 308

Naturellement Efficace

WANTIEZ SAS  
Route Nationale BP 14, 62218 Loison sous Lens  
Tél : 03 21 13 20 20  
E-mail : sa.wantiez@wantiez.fr

BEAUMONT AUTOMOBILE SAS  
Bld Darchicourt BP 127, 62253 Henin Beaumont cedex  
Tél : 03 21 13 20 50  
Fax : 03 21 13 20 51

308 PEUGEOT

## 2008 Rynek en fête

**"Rynek en Fête"**  
6<sup>ème</sup> du nom c'est :

- Le grand village artisanal polonais.
- Le folklore par le biais de chants et danses interprétés par des chorales et des groupes folkloriques français et polonais.
- Invités d'honneur : groupe KOTKOWIACY de Zbąszynek et PORĄBCZANIE de Porąbka de Pologne.
- Le concours de poésie. De nombreux enfants présenteront leurs œuvres au public et se verront remettre des récompenses.
- La mise en valeur du tourisme polonais via la projection d'un documentaire à l'Espace Lumière sur les richesses du territoire polonais.
- Le lancement du 4<sup>ème</sup> volume de la Bande Dessinée "Marzi" (DUPUIS) en présence de ses créateurs, Marzena SOWA et Sylvain SAVOIA.
- Le défilé des véhicules anciens de marque Peugeot (groupe Wantiez Hénin-Beaumont, Loison-sous-lens).
- La possibilité pour les visiteurs de goûter aux délices de la gastronomie polonaise dans l'espace "gastronomique".

### Et nouveautés 2008 :

- Les visiteurs pourront participer à un quizz qui leur permettra de remporter de nombreux lots par tirage au sort.
- En parallèle, cette édition sera l'occasion de promouvoir les nouvelles lignes aériennes Lille-Varsovie et Lille-Cracovie inaugurées récemment.

### en résumé, RYNEK EN FÊTE 2008, c'est...

- La valorisation de la présence polonaise en Nord-Pas-de-Calais.
- La culture polonaise sous toutes ses formes, ouverte à tous.
- La convivialité, la gastronomie et l'esprit de fête, mélange de tradition slave et nordiste.

### ➤ Renseignements et Réservations :

Centre de Ressources de la Polonia de France  
Espace Lumière - 39 rue Elie Gruyelle  
62110 Hénin-Beaumont  
Tél. / Fax : 03-21-49-20-92  
e-mail : contact@maisondelapolonia.com  
Adresse internet : www.maisondelapolonia.com

## ... Je découvre la Pologne!...

➤ Vendredi 25, samedi 26 et dimanche 27 avril 2008 à Hénin-Beaumont

En partenariat avec le Conseil Général du Pas-de-Calais et la Mairie d'Hénin-Beaumont.

La Maison de la Polonia de France vous convie à la 6<sup>ème</sup> édition de la manifestation. L'année dernière, plus de 3000 visiteurs étaient venus admirer les nombreux spectacles. Une fréquentation en constante augmentation depuis 2003, date de la première édition. 2008 promet d'ores et déjà d'être un excellent cru, tant la programmation se révèle attractive par la richesse et la qualité des animations proposées. Nul doute que petits et grands y trouveront leur compte.

### POLONIADE - RENCONTRE DES ENFANTS AVEC LA POÉSIE, LES CHANSONS ET LES DANSES POLONAISES

En partenariat avec la Maison de Polonia de France, et le Consulat Général de Pologne à Lille.

A l'initiative de l'association Educapol, cette rencontre favorise la littérature et la culture polonaise pour les enfants. Elle a pour but de restituer aux enfants les mots et leur magie, de leur offrir un espace de dialogue, donner la « parole » à l'enfant à travers la poésie et la chanson. Créer avec des moyens très simples une vaste action d'éveil à la culture polonaise aussi bien dans les villes que les petits villages et faire en sorte que les enfants soient les acteurs et les créateurs de cette action.

**Le thème :** Les couleurs de la Pologne

**Les acteurs :** les enfants de 6 à 15 ans

#### Le déroulement :

**1<sup>ère</sup> étape :** choix de textes en classe,

**2<sup>ème</sup> étape :** envoi des candidatures, **date limite : 10 avril 2008**, à l'adresse : EDUCAPOL, Maison de la Polonia de France, Espace Lumière, 39 rue Elie Gruyelle, 62 110 Hénin-Beaumont.

**La remise des prix aura lieu le :** 26 avril 2008 au cinéma Espace Lumière (salle 2) de 14h00 à 17h00, Entrée gratuite.

Durée de chaque présentation : environ 3 minutes

Venez nombreux chanter, danser et réciter !

**Amusement garanti !**

### Grand concours de la bande dessinée "LA POLOGNE A TRAVERS LE REGARD DE L'ENFANT"

Ouvert à tous les enfants de 6 à 15 ans.

A l'initiative de l'association Educapol le concours a pour objectif de favoriser la création artistique chez les jeunes, de restituer aux enfants les mots et leur magie ainsi que les encourager pour l'expression bilingue.

**Format :** A3 ou A4

**Texte bilingue :** français et polonais

#### Déroulement :

**1<sup>ère</sup> étape :** travail individuel ou en classe,

**2<sup>ème</sup> étape :** envoi des candidatures,

**date limite : 10 avril 2008**,

**La remise des prix et l'exposition :**

26 avril 2008 au cinéma Espace Lumière (salle 2), de 14h00 à 17h00.

**Entrée gratuite**



## Polonia Bułgarska

➤ **Rozmowa z Urszulą Milczewską - byłym prezesem Polskiego Stowarzyszenia Kulturalno-Oświatowego im. Władysława Warneńczyka, nowo wybranym członkiem sekretariatu Europejskiej Unii Wspólnych Polonijnych**



➤ Urszula Milczewska była wieloletnią prezeską Polskiego Stowarzyszenia Kulturalno-Oświatowego im. Władysława Warneńczyka w Bułgarii

➤ **Polonia bułgarska należy nadal do najmniej znanych w Europie, dlaczego?**

Może dlatego, że nie jest zbyt liczna, choć tradycje zrzeszania się sięgają połowy XIX wieku. Pierwsza organizacja polonijna w Bułgarii - „Towarzystwo Wzajemnej Pomocy” powstała w roku 1878 i przetrwała kilkadziesiąt lat. Towarzystwo to było praktycznie jedyną polską organizacją działającą w bułgarskim środowisku aż do II wojny światowej.

#### ➤ **Jaka jest dziś Polonia bułgarska?**

Powstawała trochę przypadkowo, zazwyczaj z wielkiej miłości. Bułgarzy studiujący w Polsce i Polacy w Bułgarii poznawali się i decydowali na wspólne życie. Wielu naszych rodaków, właśnie w taki sposób, zamieszkało na bułgarskich Bałkanach.

Na początku lat osiemdziesiątych powstały w Bułgarii pierwsze koła polonijne, które stały się podstawą do założenia oficjalnej organizacji. Patriotyzm, zapał i wytrwałość grupy inicjatywnej, powstałej w roku 1981, został uwieńczony wielkim sukcesem. W maju 1984 roku sąd rejonowy w Sofii zarejestrował Polskie Stowarzyszenie Kulturalno-Oświatowe im. Wł. Warneńczyka - jako organizację społeczną działającą na terenie całej Bułgarii. Dziś mamy już 10 oddziałów Stowarzyszenia w: Sofii, Warnie, Dobriczu, Wielkim Tyrnowie, Burgas, Płowdiwie, Jambolie, Ruse, Starej Zagorze i Plewenie.

Według przeprowadzonych w roku 2000 badań statystycznych dużą część naszej Polonii stanowią osoby w wyższym wykształceniu. W samej Sofii, gdzie mieszkam, mamy np. wielu znanych lekarzy i naukowców. Podobnie jest w innych regionach kraju.

Polonia bułgarska jest naprawdę trochę nietypowym i ciekawym zjawiskiem. Po pierwsze nie jest emigracją, ani polityczną, ani zarobkową. Ojczyzna też od nas nie odeszła, to raczej my, idąc za głosem serca, opuściliśmy kraj i też nie z przymusu. Po drugie nasza Polonia skupiła się nie w kilku lecz w jednej organizacji, z jednym statutem dla wszystkich, przy całkowitej samodzielności poszczególnych oddziałów. Dzięki temu czujemy się sobie bardzo bliscy i nie wykazujemy wrożej rywalizacji.

➤ **Pani trafiła do Bułgarii za głosem swego serca?**

Widocznie los tak chciał. Moja historia jest zresztą podobna do historii wielu innych tutejszych Polek, choć może jednak nie do końca. Ja bowiem, będąc dawniej zakochaną krótkofalarstwem, poznałam swego męża przez radio i po dwóch latach znajomości zdecydowałam się na wyjazd z Polski. Następnie w roku 1962 zawarłam związek małżeński, który szczęśliwie przetrwał do dziś.

Obecnie, z perspektywy minionego czasu uważam, że moje życie w Bułgarii ułożyło się bardzo ciekawie i nie żałuję podjętej decyzji. Tam bowiem ukończyłam studia wyższe i przez 35 lat pracowałam w bułgarskiej telewizji. Odniosłam także spore sukcesy zawodowe, pracując m.in. przez ostatnie 10 lat na bardzo eksponowanym stanowisku. Byłam kierownikiem bloków emisyjnych w dwóch programach TV.

Dwa lata po przyjeździe nauczyłam się języka bułgarskiego, do tego stopnia, że poza pracą w TV, zaczęłam także być tłumaczem. Nadal zresztą pracuję aktywnie jako tłumacz przysięgły.

➤ **Na swoim koncie ma Pani również przekłady książkowe...**

Były to książki techniczne, gdyż z zawodu jestem inżynierem. Tłumaczyłam też filmy i seriale polskie emitowane w TV bułgarskiej - m.in. „Lalkę” i „Rodzinę Połanieckich”, łącznie 67 pozycji.

➤ **Czym Polonia bułgarska różni się od innych Polonii europejskich?**

Myślę, że jesteśmy podobni do innych, sporo już zasymilowani. Wszyscy bowiem Polacy mieszkający w Bułgarii chcieli się tu jakoś znaleźć, czuć dobrze i być szanowanym. Ludzie, którzy nie potrafili wejść w tutejsze środowiska zazwyczaj się rozwodzili i wracali do Ojczyzny. Ci którzy wytrzymali i przetrwali, nie uwolnili się jednak zupełnie od tęsknoty za starym krajem.

Stosunkowo duża część naszej Polonii to już dziś osoby starsze, w wielu przypadkach samotne i chore, całkowicie skazane na oderwanie od starej Ojczyzny. Większość z nich otrzymuje najniższe emerytury. Gdyby nie troska ich dzieci i wnuków, a także rodzin w Polsce, to nie mieliby szans na przetrwanie. W miarę możliwości pomaga im również nasze Stowarzyszenie.

Jest też znaczący procent ludzi w średnim wieku, bardzo aktywnych, lecz w wielu przypadkach dotkniętych bezrobociem. Często są to osoby o bardzo wysokim wykształceniu, muszące podejmować się dorywczych zajęć, aby przeżyć od pierwszego do pierwszego.

Niemal wszyscy Polacy mieszkający w Bułgarii są bardzo aktywni. Wszystkie nasze oddziały prowadzą całoroczne kursy języka polskiego oraz ojczystej historii i geografii. Nasze dzieci z Sofii i Warny są pod tym względem uprzywilejowane. Szkoła polska przy ambasadzie w Sofii i szkolny punkt konsultacyjny przy konsulacie w Warnie zapewniają doskonałe



➤ Polska parafia w Sofii

warunki do nauki. O ich poziomie świadczą najlepiej ilość naszych studentów na wyższych uczelniach w Polsce.

➤ **Czego Polacy mogą się nauczyć od Bułgarów?**

Bułgarzy mają dużo pokory, może nawet zbyt dużo. Może właśnie dlatego wszelkie zmiany następują tam zbyt wolno. Stare bułgarskie przysłowie mówi, że pochylonej głowy ci nie utną.

W Bułgarii, w przeciwieństwie do Polski, nie ma silnej wiary religijnej. Tamtejsze prawosławie ma zdecydowanie inny charakter niż katolicyzm. Swoje zrobiło też 50 lat komunizmu.

Bułgarzy są dziś mocno zapatrzeni na Europę. Nie mają jeszcze jednak zbyt wielkiego poczucia swej wartości, choć wielu z nich to bardzo zdolni ludzie. Na szczęście młode pokolenie jest już zdecydowanie inne. Oni szybko idą do przodu. Bułgarzy są bardzo pracowici. Szanują też wszystkich swoich bliskich. Oni nie wyobrażają sobie, że można np. nie rozmawiać ze swoimi sąsiadami i nie zamienić z nimi przez wiele lat choćby jednego słowa. Tak jest nie tylko w małych miejscowościach, ale i dużych miastach. Tam w Bułgarii łatwo jest nawiązać nową znajomość czy bez zaproszenia wpaść do kogoś na kawę.

➤ **Bułgaria była przez długie lata bardzo prorosyjska. Czy tak jest nadal?**

Tylko w starszym pokoleniu. Młodzież jest natomiast zdecydowanie pro zachodnia. Ma na to także wpływ fakt, że premierem Bułgarii jest były car. To jest także wyrazem tęsknoty za tym co było tam przez rok 1945.

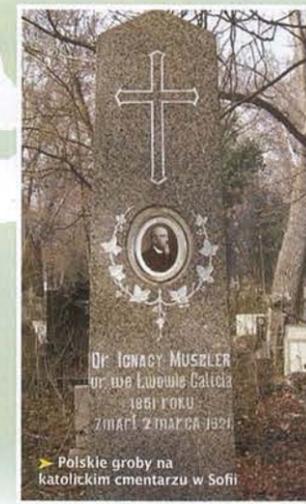
➤ **A jak widzi Pani przyszłość Polonii bułgarskiej?**

W Bułgarii nie zmieniła się rola żon Polek, które nadal w swoich rodzinach kultywują tradycję ojczystą i wysyłają swoje dzieci na studia do kraju. Nasze dzielne Polki zajmują się też coraz bardziej promocją kultury polskiej w Bułgarii. Same organizują różne jubileusze i uroczystości dla swych bułgarskich przyjaciół. Polonia bułgarska, muszę to jednak powiedzieć z wielkim żalem, nie ma przed sobą wielkiej przyszłości. Coraz bowiem rządziej przyjeżdżają tam na stałe młodzi Polacy czy Polki.

➤ **Wszyscy mamy jednak nadzieję, że Wasze Stowarzyszenie, obchodząc będzie jeszcze długo, długo kolejne jubileusze, czego całej polonii bułgarskiej, z całego serca życzymy. Dziękuję też za rozmowę.**

Rozmawiał :  
Leszek Wątróbski

Zdjęcia : Leszek Wątróbski



➤ Polskie groby na katolickim cmentarzu w Sofii

## Que lit-on en Pologne?

### ► "Twierdza szyfrów"

("La forteresse de cryptogrammes")

de Bogusław Wołoszański

Un roman historique qui se base sur les événements de la deuxième guerre mondiale. C'est un genre de la littérature qui en Pologne a été mis à l'écart après 1989. Cependant le roman de Bogusław Wołoszański le remet en splendeur et à la mode.

J'ai lu avec intérêt d'autres livres de cet auteur, représentant la littérature documentaire, par exemple Droga do piekła (Le chemin vers l'enfer), Władcy ognia (Les souverains du feu), Tajna wojna Churchilla (La guerre secrète de Churchill). "Twierdza szyfrów" est son premier roman, mais retenu dans l'atmosphère historique, dont la fiction se mêle aux faits réels accompagnés d'une intrigue bien développée. Il faut savoir que Bogusław Wołoszański, journaliste et propagateur de l'histoire en Pologne, réalisait pendant des années les émissions radiophoniques et télévisées sous le titre commun Sensacje XX wieku (Les sensations du XX<sup>e</sup> siècle). Il y présentait des énigmes historiques qui n'ont jamais été résolues. Mais comme il dit « on ne peut pas connaître le sens des événements historiques les plus importants en étudiant seulement les faits décrits et examinés ». C'est pourquoi dans son roman il accompagne les faits réels de faits tout-à-fait inventés.

L'action du roman se passe à la fin de la deuxième guerre mondiale - en janvier 1945. Un jeune scientifique et officier, Hugo Jorg, est délégué au château Tschoch - un centre où les Allemands ont installé un appareil « Poisson-scie » qui a servi à déchiffrer les cryptogrammes soviétiques. Puisque grâce à cet appareil les Allemands avaient accès aux plus grands secrets de la guerre, l'espionnage soviétique et les Alliés ont cherché à le conquérir. « Le travail au château devenait de plus en plus difficile. Ceux qui s'occupaient des cryptogrammes ont été accablés par cette situation. Dans plusieurs dizaines de leurs logements avaient lieu des luttes très ferventes ».

Et voilà nous sommes engagés dans la théorie du complot de la deuxième guerre mondiale. Une intrigue séduisante qui est très bien placée dans le cadre des événements historiques. Et Hugo Jorg comme un héros typique du roman historique essaie de changer le cours de l'histoire. Bogusław Wołoszański écrit d'une façon passionnante et attirante. Il ne se perd pas dans les détails et dans des descriptions historiques ennuyeuses, mais il nous décrit avec précision "le système soviétique d'espionnage centralisé jusqu'à la frontière du possible" où "la décision a été prise par 2 hommes les plus importants : Beria et Staline". Il éveille notre curiosité et nous encourage à découvrir des cartes inconnues de l'histoire, même si nous n'aimons pas ce domaine.

Ce livre m'a tenue en haleine jusqu'à la dernière page. De plus, l'auteur l'a fini de manière à laisser « une porte ouverte », une possibilité d'écrire la deuxième partie. Comme il dit « les gens que nous avons connus dans ce livre [...] ne pourraient pas disparaître dans la nouvelle réalité ». Il y a aussi quelques personnes qui posent la question de savoir si ce livre est seulement un roman. Peut-être l'auteur voulait nous faire découvrir une vérité bien masquée et cachée pendant des années ? Le livre vaut la peine d'être lu pour s'en persuader.

Sylwia Staszalek

Nauczycielskie Kolegium Języka Francuskiego  
w Sosnowcu

## MUSIQUE POLONAISE CONTEMPORAINE Feel la musique

« Quand le temps passe trop vite et quand dans la tête on regrette des moments, il se crée des groupes comme celui-ci. Des groupes qui ne s'inspirent pas d'un concert de vedette, mais de l'amour pour la musique – sincère, celui grâce auquel, chaque jour, le soleil brille. Parfois il est difficile de dire ce qui agace le cœur... À travers la musique c'est beaucoup plus facile [trad. de l'auteur]. »

Ces propos, dits par les membres du Feel, reflètent bien le style de ce groupe de pop-rock, créé en 2005 à Katowice. Le groupe qui, depuis un certain temps, est vu comme l'avènement musical sur la scène musicale polonaise.

Comme la plupart des équipes, ils ont longtemps cherché le nom idéal ainsi que les instrumentistes, pour faire de la musique le mieux possible. Ainsi, aujourd'hui, on peut écouter les chansons créées par Piotr Kupicha – chanteur, compositeur, auteur des textes et guitariste, Łukasz Kożuch – qui joue des instruments à clavier, Michał Nowak – bassiste et Michał Opaliński – batteur.

Tout a commencé avec le single « Jest już ciemno » qui, après avoir été apprécié par la critique, est désormais joué par la plupart des radios polonaises. Le groupe a déjà des fans, il en a eu la preuve lors du dernier Sopot Festival – Feel y a reçu deux prix les plus importants (Bursztynowy Słownik, Słownik Publiczności). Le succès a continué avec l'apparition de leur premier album Feel-Feel qui, le jour-même de la première était déjà disque d'or pour devenir, un mois plus tard disque de platine (trente mille exemplaires vendus). Le disque reçoit de plus en plus d'opinions favorables, ce qui peut annoncer le début d'une grande carrière. Il n'est donc pas étonnant que les musiciens aient été invités à participer à de nombreux concerts et émissions de télé; dernièrement ils ont aussi reçu une nomination pour le prix Telekamera 2008.

La musique de Feel est adressée à ceux qui ont une âme sensible à des émotions particulières – elle fait penser parfois à des compositions de Pearl Jam, Alter Bridge ou Raz dwa trzy. Tout cela a son propre caractère et originalité de style Rock et Pop. Ils travaillent dur à leur image en donnant de nombreux concerts (en Pologne et à l'étranger).

Agnieszka Koziaż  
Université d'Artois

## Ocalmy od zapomnienia!

Fundacja SEMPER POLONIA wspólnie z Senatem RP przystępuje do organizacji IV edycji konkursu „Ocalmy od zapomnienia - Polskie losy”. Głównym celem konkursu jest zainteresowanie młodzieży polskiego pochodzenia historią własnych rodzin, poszerzenie jej wiedzy na ten temat oraz upowszechnianie wiedzy o dorobku i wkładzie Polaków w rozwój dziedzictwa kulturowego innych państw przez dokumentowanie losów wybitnych postaci polskiego pochodzenia – działaczy społecznych, naukowców, artystów itp. Regulamin konkursu, obowiązujący w 2008 jest dostępny w Domu Polonii jak również na stronie internetowej [www.semperpolonia.pl](http://www.semperpolonia.pl).



23 parvis St Maurice - Lille  
(métro & bus gare Lille-Flandres)

[www.eurolines.fr](http://www.eurolines.fr)  
(Achat en ligne)

### CODZIENNE WYJAZDY DO 30 MIAST W POLSCE



Au départ de Lille et de Lens

## 03 20 78 18 88

Pas de frontières entre nous !

# Rapport d'activités de la Maison de la Polonia 2007

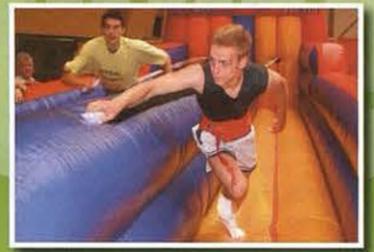
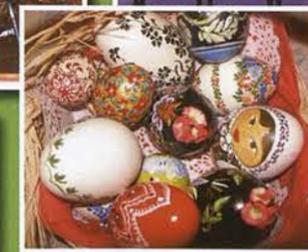
## Sprawozdanie z działalności Domu Polonii w roku 2007

La Maison de la Polonia a mis en place un programme pluriannuel lui permettant de développer ses projets d'une manière structurée pour aboutir en 2009 à une entité d'une part culturelle, performante et innovante, d'autre part associative, mettant en réseau les acteurs des associations franco-polonaises.

La deuxième phase intitulée « implantation » a été réalisée en 2007 avec comme objectif la constitution d'une seule entité culturelle et représentative la « Maison de la Polonia de France » mettant ainsi la « touche finale » au long processus de rassemblement des associations franco-polonaises autour d'une seule entité par fusion-absorption entre la Maison de la Polonia et le Conseil de la Polonia de France (Kongres Polonii Francuskiej).

L'année 2007 a été marquée par « l'Année de la Pologne en Pas-de-Calais ». La multitude d'événements, grands et petits, a permis de mettre en avant le potentiel de la présence polonaise culturel et social existant sur le territoire régional, des stratégies prônées par la Maison de la Polonia depuis de nombreuses années. Tradition et modernité ont caractérisé l'année 2007. Les acteurs culturels et institutionnels engagés autour de la Maison de la Polonia ont contribué à l'image d'un patrimoine polonais intégré à la région et à la dynamique résultant d'un engagement réel pour une expression vivante, ouverte et en lien avec le pays d'origine d'un habitant sur huit.

L'amélioration des outils de travail, la venue de soutiens humains supplémentaires, la mise en place de nouveaux partenariats français et polonais ont contribué à une étape supplémentaire dans la professionnalisation de la structure au service des relations franco-polonaises et de la population d'origine polonaise.



Maison de la Polonia de France  
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

année de la Pologne  
51 Pas-de-Calais

## PÔLE INSTITUTIONNEL

En 2007, la collecte d'informations a été réalisée sous la forme de :

- Questionnaires envoyés aux communes, aux associations franco-polonaises et aux paroisses polonaises
- Réunions de travail avec les communautés d'agglomération de Hénin-Carvin (CAHC), Lens-Liévin (Communauté) et Béthune-Bruay (Artoiscom)
- Déplacements sur le terrain pour le repérage des sites polonais

Par ailleurs, la Maison de la Polonia a participé à des réunions de travail avec le Centre Historique Minier, Bassin Minier UNESCO pour la mise en réseau des informations à travers les clubs UNESCO liés à la mémoire du bassin minier. La Maison de la Polonia a engagé un partenariat avec la Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration et a participé aux journées inaugurales le 10 octobre 2007 à Paris.

## 2007, lancement des "Circuits de la Polonia"

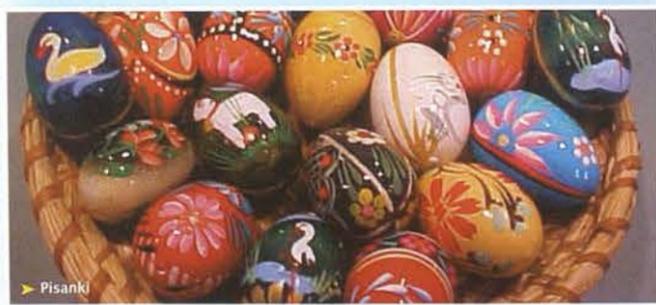
A l'occasion des journées du patrimoine, la Maison de la Polonia a inauguré deux « Circuits de la Polonia » et a participé aux journées scolaires d'Artoiscom :

- 1) en partenariat avec la CAHC
- 2) en partenariat avec l'Office de Tourisme Artois-Gohelle
- 3) en partenariat avec Artoiscom



## La vie associative

Quelques exemples de manifestations inter associatives qui ont été soutenues ou organisées par la Maison de la Polonia en 2007 :



- « **Pisanki** » (exposition des œufs peints) en avril à Courcelles les Lens
- « **Rynek en fête** » (Journée mondiale de la Polonia) en avril à Hénin-Beaumont
- **Fête de la Constitution polonaise** en mai à Lille
- Le premier **Rallye de la Polonia** en juin dans le bassin minier
- La 2<sup>ème</sup> **Olympiade des villes jumelées** à Verquin
- **Cérémonies du 11 novembre** à Lens et à La Targette organisées par le Conseil Général du Pas-de-Calais

En 2007, soixante associations franco-polonaises (qui ont chacune entre 100 et 700 membres) ont adhéré à la Maison de la Polonia. Elles ont largement contribué à l'animation de la vie franco-polonaise locale.

## La Langue polonaise

Avec la création de la structure intégrée à la Maison de la Polonia « Educapol », les enseignantes de polonais de la région ont leur lieu de rendez-vous mensuel. Elles se rencontrent dans les locaux de la Maison de la Polonia pour la mise en place de leurs activités pédagogiques, l'organisation du concours de poésie et nous font part le cas échéant de leurs besoins. La présence d'Educapol a favorisé la création de nouveaux cours de polonais à la Maison de la Polonia dès septembre 2006 pour répondre à une demande réelle qui se fait sentir sur le bassin minier.

## La culture

En 2007, la programmation culturelle de la Maison de la Polonia s'est organisée essentiellement autour de l'année de la Pologne en Pas-de-Calais. Cela a permis notamment à la Maison de la Polonia de promouvoir la culture polonaise contemporaine et traditionnelle sur le terrain.

(ci-joint quelques exemples non exhaustifs)

Animations culturelles réalisées au siège de la Maison de la Polonia en 2007, Espace Lumière Hénin-Beaumont :

- **28-29 avril** : expositions dans le cadre de « Rynek en fête » « *La presse polonaise dans le monde* », Présentation des œuvres du concours de création artistique « *Mes racines* ».
- **13 octobre** : premier Cabaret littéraire.
- le dernier vendredi du mois : permanence généalogique, Animations culturelles réalisées « *sur le terrain* » en 2007 :
- **17-18 février** : Salon du Livre et de la BD à La Couture, Animation de l'espace polonais et accompagnement des auteurs polonais.
- **juillet** : Estivales du Pas-de-Calais, Pernes en Artois, Saint Martin au Laert, Hesdin, Courrières Animation, information Pologne.
- **juillet** : Fêtes de la Mer à Boulogne sur Mer Animation, information Pologne.
- **29 septembre** : Carrefour poétique à Beuvry Animation de l'espace polonais.
- **24-28 octobre** : Semaine polonaise à Leforest Ateliers scolaires, expositions, animations.
- **11 et 25 octobre, 8 novembre** : Formation des bibliothécaires du Pas-de-Calais à Noyelles-sous-Lens, Desvres et Bruay la Buisnière.



➤ Clôture "Année de la Pologne en pas-de-Calais"



## Centre de Documentation et d'Information

En 2007, le CDI a accueilli plus de 300 visiteurs. Les demandes d'information ont concerné les thèmes suivants : plus de 50% le tourisme en Pologne et les différents types de liaisons (avion, autocar, voitures) ; 30% ont concerné la programmation des animations culturelles et associatives, 10% des demandes de stages ou de séjours pour les jeunes en Pologne, 10% demandes diverses dont la Généalogie.

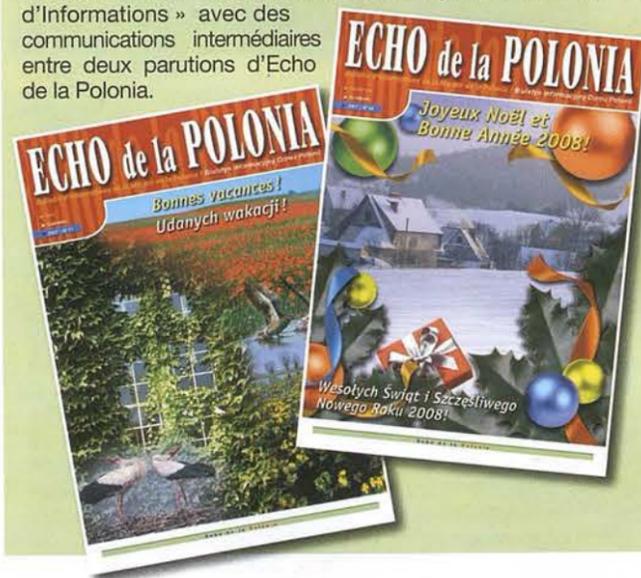


## POLE COMMUNICATION

### ➤ Echo de la Polonia

Six numéros sont parus : février, avril, juin, août, octobre et décembre. La diffusion du périodique a été élargi à de nouveaux partenaires institutionnels : centres culturels, offices de tourisme, organismes culturels, administrations des collectivités territoriales en France et en Pologne. Une augmentation des adhésions individuelles en 2007 à la Maison de la Polonia reflète de l'intérêt suscité à la lecture des rubriques de « Echo de la Polonia ».

Pour compléter l'information d'une manière régulière, les adhérents de la Maison de la Polonia reçoivent une « Lettre d'Informations » avec des communications intermédiaires entre deux parutions d'Echo de la Polonia.



## Promotion

### ➤ Rynek en fête 28-29 avril à Hénin-Beaumont "Journée mondiale de la Polonia"



Plus de 3000 personnes ont parcouru l'Espace Lumière et son environnement immédiat durant deux jours où la culture polonaise traditionnelle et contemporaine s'est exprimée à travers différentes animations :

un village artisanal, des animations musicales et ludiques, des spectacles de folklore polonais, un concert des chorales polonaises du Nord-Pas-de-Calais, le concours de poésie des élèves des cours de polonais, des films documentaires, des expositions, un accueil au CDI de la Maison de la Polonia, un espace convivial et gastronomique au « Cracovia »

En 2007, la première rencontre mondiale des Maisons de la Polonia a rehaussé la manifestation en présence de personnalités polonaises et de l'Europe.



Par ailleurs, nous pouvons souligner tout particulièrement le passage d'un rallye automobile qui reliait Nekla (Grande-Pologne) à Paris avec une étape remarquable à Hénin-Beaumont. Il s'agissait de voitures anciennes : « Syrena et Warszawa » qui ont remporté un succès extraordinaire.

## Salons et Prestations « Spécial Pologne »

La Maison de la Polonia était présente en 2007 sur une multitude de salons et de manifestations « spécial Pologne ». Cette présence est importante dans la mesure où elle favorise le contact avec des partenaires potentiels. Elle assure une visibilité auprès du grand public. Chacun peut ainsi découvrir la Maison de la Polonia, l'importance de la présence polonaise, son impact culturel et social sur le territoire régional.

Actions réalisées en 2007 (quelques exemples) :

- **3-4 mars** : week-end franco-polonais au TOUQUET PARIS PLAGE
- **14-15 avril** : week end découverte à l'OT de VILLENEUVE D'ASCQ
- **13 mai** : Fête du lin à FREVENT
- **24 juin** : « les 6 heures de l'Echo du Pas-de-Calais » à OLHAIN
- **1<sup>er</sup> juillet** : « Les Estivales » à PERNES EN ARTOIS
- **8 juillet** : « Les Estivales » à SAINT MARTIN AU LAERT
- **13-15 juillet** : les fêtes de la mer à BOULOGNE SUR MER
- **22 juillet** : les Estivales à HESDIN
- **29 juillet** : les Estivales » à COURRIERES
- **2 septembre** : fête à THELUS
- **22-23 septembre** : week-end polonais à BURLIN
- **24-28 septembre** : semaine de la Jeunesse à ARRAS
- **12-13 octobre** : salon de la gastronomie et de l'artisanat à LIBERCOURT
- **13-14 octobre** : week-end du goût à ETAPLES
- **18 novembre** : Salon d'automne à DOURGES
- **24-25 novembre** : Marché de Noël à HAINES
- **1<sup>er</sup>-2 décembre** : Marché de Noël à WAVRECHAIN-SOUS-DENAIN
- **14-23 décembre** : Marché de Noël à LENS
- **15-16 décembre** : Marché de Noël à BREBIERES
- **21-23 décembre** : Marché de Noël à SALLAUMINES



## Relations extérieures

Contacts avec les partenaires polonais :

- Association « Wspólnota Polska »
- Fondation Semper Polonia
- Institut Mickiewicz
- TV Polonia
- Ministère de la Culture
- Ministère des Affaires Etrangères
- Voïvodie de Silésie : Direction de la Culture
- Powiats de Bielsko-Biala et de Żywiec (Voïvodie de Silésie)
- Ecole Supérieure de Tourisme et d'Ecologie à Sucha Beskidzka (Voïvodie Małopolska - Petite Pologne)
- Université de Varsovie
- Villes jumelées

## Accueils

► Un des événements majeurs en 2007 :

27 avril-2 mai : accueil des Directeurs des Maisons de la Polonia, un sénateur polonais, la presse polonaise et le Vice-Président de « Wspólnota Polska » à l'occasion de la Première rencontre mondiale des Maisons de la Polonia à Hénin-Beaumont.



► 25 novembre – 2 décembre :

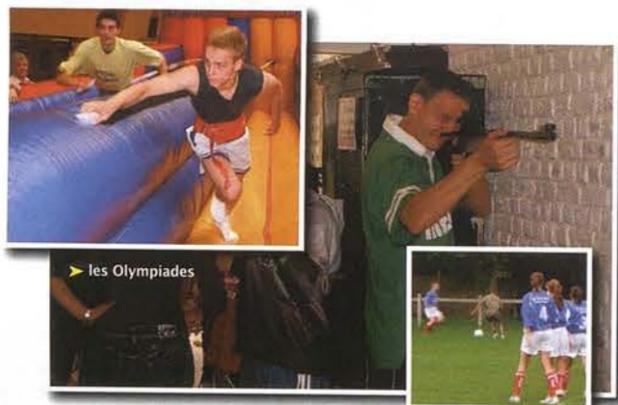
accueil d'une documentaliste de la Bibliothèque universitaire de Varsovie pour l'organisation de la Bibliothèque de la Maison de la Polonia.

## Jumelages

La Maison de la Polonia a participé à de nombreux déplacements lors de festivités liées aux jumelages franco-polonais. Elle a également œuvré pour la recherche et la concrétisation de nouveaux jumelages de villes en région Nord – Pas de Calais, notamment en accompagnement de Maires ou de délégations de services des relations internationales. Un des événements de l'année dans ce domaine a été la 2<sup>ème</sup> Olympiade des Villes jumelées en juin à Verquin.



► les Olympiades



► les Olympiades

## Le patrimoine polonais en Nord-Pas de Calais : le site de Vaudricourt

En 2007, la Maison de la Polonia a accueilli un nombre important de délégations, de personnalités et s'est énormément déplacée en Pologne pour assister à de nombreuses réunions de travail en vue de « sauver la propriété des Oblats de Vaudricourt » qui est en vente. Ce site fait partie du patrimoine polonais de la région. La Maison de la Polonia, aidée par de nombreuses associations, travaille « d'arrache-pied » à ce que ce lieu conserve son caractère « polonais » et devienne un lieu référence dédié à la mémoire de la Polonia de France et aux relations franco-polonaises plutôt que tout autre fonctionnement privé qui le dénaturerait.



► le château de Vaudricourt

## NOYELLES-SOUS-LENS (62)

### Chez les Sokols

Beaucoup d'émotion le samedi 2 février dans la salle de sports Zawada à Noyelles-sous-Lens où avait lieu l'inauguration de la plaque commémorative dédiée au « Sokół » de France dont le premier *gniazdo* a été fondé à Paris en 1901. Après les mots de bienvenue du président de l'Union des Sokols, M. Guy Kaj, un historique depuis la fondation à Lwów en 1867 du *Sokolstwo Polskie* a été fait par M.



Léon Slojewski, secrétaire de la Chancellerie des décorations. Le consul général de Pologne, Mme Kalinska, et le maire de Noyelles, M. Janiszewski, furent ensuite décorés de la croix or des Sokols. La Maison de la Polonia de France était représentée par son président, M. Jean-Marc Zwerenz.

## CREIL (60)

### France-Pologne Creil, on chante et on danse.

C'est en présence de près de 80 personnes que l'association France-Pologne du Bassin Creillois a tenu sa 29<sup>ème</sup> assemblée générale samedi 09 février à la salle Voltaire de Creil. De nombreux maires du bassin étaient présents : Nogent sur Oise, Saint Maximin, Saint Leu d'Esserent, ou représentés : Creil (par le maire-adjoint chargé de la vie associative) ou Cramoisy, démontrant, s'il en était besoin, que l'activité de l'association, bien qu'ayant son siège à Creil, s'étend sur l'ensemble du secteur. Cet état de fait ressortira des interventions de ces élus, comme dans celle du Président du Comité de Jumelage de Creil, où les termes remerciements et félicitations reviendront à maintes reprises en soulignant les animations chantées réalisées par l'association dans les maisons de retraite ou sa participation aux manifestations locales.



Le programme des animations de l'année 2008, aussi riche et varié que pour l'année écoulée, a été présenté et, si l'on y retrouve notamment les soirées dîners dansants très appréciées, sans contester le point fort de cette saison - le 22 mars où l'association, en partenariat avec le Théâtre-faïencerie a accueilli le Groupe Folklorique WISŁA pour 1h30 de musiques, chants et danses du folklore polonais. Enfin, les présents ont élu le nouveau Comité Directeur de l'association dans lequel on retrouve en majorité les membres sortants, gage de continuité, qui lui-même a réélu son président : Jean-Claude Bogacki. La soirée s'est terminée autour du verre de l'amitié et du buffet.

## LILLE (59)

### Soirée littéraire

Le 29 février dernier l'Association « Polanka » accueillait à Lille dans les locaux de la librairie polonaise « Lektura » M. Marian Dziwniel, syndicaliste polonais d'opposition de l'époque de « Solidarność », interné pendant la loi martiale du régime du général Jaruzelski. Né aux confins de la Pologne d'avant guerre, habitant à Świdnica, il a décidé de quitter définitivement la Pologne en 1982 et de s'installer en France. Son livre

«De Niemen par l'Oder à la Seine» (en polonais) raconte cette période dramatique de l'histoire contemporaine de la Pologne, la biographie de l'auteur étant inscrite dans le soulèvement révolutionnaire le plus important que ce pays n'avait jamais connu auparavant.

L'auteur avait présenté les coulisses de fonctionnement du syndicat libre en Pologne communiste, son rôle dans l'organisation de la résistance, l'encerclement de sa cellule syndicale, son arrestation et enfin, ses

motivations pour quitter le pays natal. Les adhérents de « Polanka » ainsi que ses nombreux sympathisants intéressés par cette période glorieuse de résistance des Polonais au régime communiste, ont suivi avec émotion le récit de ce militant. Il a dévoilé à l'occasion les méthodes



utilisées par la milice polonaise de l'époque pour plier la résistance ouvrière.

La soirée s'est terminée par des échanges animés autour d'un verre d'amitié.

L'auteur a dédié son livre que les intéressés peuvent toujours trouver dans la librairie «Lektura».

## HOUDAIN (62)

### Assemblée générale du Comité Local Polonais d'Houdain

Le Comité Local Polonais qui regroupe plusieurs associations polonaises, a tenu son assemblée plénière à la salle du temps libre à Houdain le 7 mars 2008. La présidente Régine WAWRZYŃIAK-MALIK remercia les délégations pour leur présence, leur participation atteste leur attachement à la Pologne. Une minute de silence fut observée pour les membres décédés. Lecture fut faite du bilan et du rapport financier de l'année 2007, avant de passer au vote du nouveau bureau.

Celui-ci est constitué comme suit :

- **Présidente :** WAWRZYŃIAK Régine
- **Vice Président :** SLOMINSKI Edgard
- **Secrétaire :** MIAZGA Edouard
- **Vice Secrétaire :** Le TENNIER Catherine
- **Trésorier :** KUROWIAK Théo
- **Vice Trésorier :** TARKA Jean Claude
- **Commissaires aux comptes :** GOSCINSKI Barbara, BART Catherine, GOSCINSKI David, NOWAKOWSKI Théo.
- **Président d'honneur :** WAWRZYŃIAK Léon



A l'issue de ce vote, il a été question des manifestations prévues pour 2008. La commémoration de la Constitution Polonaise du 3 mai 1791 sera célébrée cette année par le Comité Towarzystw Miejscowych d'Houdain le mercredi 7 mai 2008. Une réunion technique pour cette manifestation est prévue le 21 avril à 18 heures.

Cette réunion s'est terminée dans une ambiance chaleureuse avec le verre de l'amitié.

## OIGNIES (62)

### Semaine Franco-Polonaise à Oignies

Comme chaque année, l'Association Culturelle France-Pologne Comité de Oignies-Ostricourt et environs organise une semaine franco-polonaise du 19 au 27 avril 2008 à la Salle Robespierre à Oignies.

Au programme :

- **19 avril :** 15h messe chapelle St Joseph, 16h30 dépôt de gerbe stèle du mineur fosse1, 17h inauguration suivi du verre de l'amitié
  - **20 avril :** repas dansant de 13h à 21h animé par « Mexican Boys »
  - **22 avril :** concours de belote à 14h, mise 6€ par personne, prix à chaque participant
  - **23 avril :** conférence-débat à 15h30 animé par M. Gogolewski, professeur émérite des universités, sur le thème : « Le niveau de vie en Pologne et la migration de la main d'œuvre »
  - **24 avril :** après-midi polonais de 15h à 20h animé par l'orchestre « France-Pologne », prix 8€
  - **26 avril :** concours de belote à 14h, mise 6€ par personne, prix à chaque participant,
  - **29 avril :** déjeuner de 12h à 18h, buffet froid suivi d'une dégustation de pierogi, prix 22€, animation orchestre « France-Pologne ».
- **Info :** 03.21.74.31.30.

## STELLA PLAGE (62)

### WIANEK 2008 à Stella Maris

Du 8 au 12 mai, au Village de Vacances Stella Maris, le Wianek 2008 s'appelle "la Majówka" - la fête du mois de mai. Il y avait au mois de mai une coutume qui consistait à former un cortège qui partait à travers les rues des corons pour regagner le bois le plus proche. Là, place au pique-nique, aux jeux, à la danse, à la gaieté et à la bonne humeur... Venez découvrir la polonité du Pas-de-Calais par une balade qui mènera des Carpatés aux Terrils. Dans la cour du village de vacances Stella-Maris, autour d'un wianek (couronne de fleurs des costumes folkloriques polonais), va vivre une kermesse polonaise avec toutes ses animations : Expositions et rencontres culturelles, restauration polonaise, l'Estaminet de Stella Maris devient kawiarnia, vente d'objets de l'artisanat polonais, et de spécialités gastronomiques, animations musicales.

➤ **Informations et réservations :** 03.21.94.73.65.



Sylviane Kowalczyk (à gauche) en compagnie de Mme Scumacher, la nouvelle directrice de Stella Maris



## DOUAI (59)

### POLONIA DOUAI fête ses 20 ans

A l'occasion de son 20<sup>ème</sup> anniversaire, le groupe folklorique Polonia Douai organise son gala annuel les samedi 24 mai à 19h30 et dimanche 25 mai 2008 à 16h00 à l'Hippodrome de Douai, salle André Malraux. Polonia Douai vous fera découvrir un programme qui vous enchantera par sa fougue, son authenticité et son originalité. Avec toujours le même esprit du folklore polonais haut en couleur, Polonia Douai vous réserve bien des surprises et vous fera partager sa passion de la danse, de la musique et du chant.

**Places numérotées** - prix : 12€ ou 16€ par personne. Un goûter sera offert aux enfants de moins de 12 ans munis d'un billet d'entrée.

- **Réservation des places :** au Temple du Disque, rue de la Madeleine à Douai 03.27.71.29.00.
- **Renseignements :** 03.27.98.16.26

Il sera possible d'obtenir des places le jour du spectacle.



## Ouverture progressive du marché du travail français aux ressortissants des Etats ayant adhéré à l'Union Européenne depuis le 1er mai 2004

La situation de l'emploi où l'absence de recherche préalable de candidats déjà présents sur le marché du travail n'est pas opposable à une demande d'autorisation de travail présentée pour un ressortissant d'Estonie, de Lettonie, de Lituanie, de Hongrie, de Pologne, de la République tchèque, de Slovaquie, de Slovénie, de Bulgarie et de Roumanie souhaitant exercer une activité salariée dans un métier caractérisé par des difficultés de recrutement. La liste des métiers «en tension» pour les pays cités ci-dessus s'est agrandie, aux 61 métiers se sont ajoutés 89 autres, c'est ainsi que le nombre de métiers « permis » est de 150 depuis le 18 janvier 2008. La liste complète est à votre disposition sur demande à la Maison de la Polonia ou sur le site internet : [www.travail-solidarite.gouv.fr](http://www.travail-solidarite.gouv.fr)

## Gala International de Boxe Thaïlandaise : Pologne Belgique France

➤ **03 mai 2008 à Lomme**

Le Président du Boxing Création de Lomme recevra une délégation polonaise de quatre boxeurs et de deux entraîneurs le vendredi 2 mai 2008 à l'occasion du Gala International de Boxe Thaïlandaise qui aura lieu le 3 mai 2008 au Palais des Sports, Stade Léo Lagrange à Lomme à 19h. Les Polonais viennent de la ville de Kalisz. Nous comptons sur la venue de la population polonaise de la région pour soutenir les boxeurs. Pour toute réservation ou information, vous pouvez contacter M. Fontes Edouardo au 06.03.70.20.89 ou par e-mail : [leonor-silvente@wanadoo.fr](mailto:leonor-silvente@wanadoo.fr)

## Studium Folklorystyczne dla instruktorów zespołów polonijnych

Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie organizuje studium folklorystyczne dla instruktorów zespołów polonijnych od 1-go do 28-go lipca 2008r.

**Program zajęć obejmuje m.in :**

- praktyczną naukę polskich tańców narodowych i regionalnych
- opracowanie układów choreograficznych oraz wybranych obrzędów ludowych
- naukę śpiewu, rytmikę, technikę taneczną i podstawowe wiadomości z muzyki, z metodyki nauczania tańca, zasady pracy z zespołami
- wiadomości o tradycyjnej kulturze ludowej i polskiej kulturze współczesnej
- udział w koncertach i projekcjach filmów, spotkania z zespołami folklorystycznymi oraz wycieczki krajoznawcze

Uczestnikami studium mogą być osoby, które mają ukończone 18 lat, średnie wykształcenie, tańczą w zespole, znają w podstawowym zakresie język polski. Wymagana jest również sprawność fizyczna i słuch muzyczny. Koszty szkolenia, zakwaterowania i wyżywienia pokrywa Senat Rzeczypospolitej Polskiej i Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie. Karta zgłoszenia jest dostępna w Domu Polonii. Termin zapisów upływa 30 maja 2008.

## Michal Kwiatkowski à nouveau en concerts acoustiques au Sentier des Halles à Paris

➤ **les 13- 14- 15- 16- 17 mai 2008**

Après sa tournée live "My gueule tour", Michal a donné un tour de chant acoustique accompagné d'un guitariste et de son piano «MY GUEULE ACOUSTIQUE». Avec le succès de ses concerts acoustiques, en décembre dernier, Michal se produira une nouvelle fois sur la scène du Sentier des Halles à Paris pour 5 concerts consécutifs de «My gueule acoustique» en mai. Les concerts acoustiques demandent une grande maîtrise tant sur le plan vocal qu'instrumental, Michal excelle dans ces deux domaines. De plus il arrive à faire passer toutes les émotions et même l'énergie aussi bien en concert avec orchestre qu'en concert acoustique comme à Paris dernièrement où



accompagné seulement d'un guitariste et lui-même au clavier, ils ont à eux seuls transmis tellement d'énergie.

Durant ces concerts, Michal a montré en plus de ses qualités d'interprète et de musicien, celles d'un artiste créatif sachant innover chacun de ses titres, choisissant des arrangements si riches, offrant ainsi des concerts toujours différents. Concert «My gueule acoustique» au Sentier des Halles à Paris, 50 rue d'Aboukir PARIS, les 13- 14-15-16-17 mai 2008 à 20h. BILLETS en vente à la FNAC, ou sur Tickenet.fr ou réservation au Sentier des Halles au **01 42 61 89 96**

Son dernier album «All alone with my gueule» Retrouver toute son actualité sur son myspace : [www.myspace.com/myspacemichal](http://www.myspace.com/myspacemichal)

Elisabeth Nguyen Danh

## Motion Trio (Pologne) ➤ en concert le 7 mai 2008 à 20h30, Arras

Accordéons : Marcin Galazyn, Pawel Baranek, Janusz Wojtarowicz

Ils ont dans les doigts une énergie, une créativité, une intelligence rare, et dans leur soufflet un sens du son et des harmonies proche du merveilleux... Partout où il passe, Motion Trio n'en finit de surprendre et d'enthousiasmer. Ces trois accordéons chromatiques, brillants et virtuoses, renouvellent totalement l'image et les couleurs d'un instrument que l'on dit encore trop souvent désuet ou ringard. Inattendu, voilà un voyage musical aux frontières du jazz et du rock, du tango et de la musique classique. Ni tout à fait ceci ni complètement cela : c'est la partition originale, impressionnante et absolument inventive d'un trio venu de Pologne. Motion Trio est né en 1996 à Cracovie. Rencontre hors des sentiers tout tracés des conservatoires (dont ils sont issus) de trois musiciens aussi diplômés que peu académiques. C'est à l'ambiance de la rue qu'ils choisissent d'abord de frotter l'accordéon, inventant une sorte de néo-folklore urbain, expérimentant, composant sans cesse. Et le baroque se retrouve soudain matiné d'influences nouvelles, le minimalisme s'acquine avec l'exubérance. Et l'on se surprend alors à imaginer comme des sons électroniques sortis des soufflets... alors que le trio joue sans effet, tout en acoustique. Magie d'un instrument maîtrisé à l'extrême de ses richesses et de ses possibilités.

Décidément, on n'écouterait plus jamais l'accordéon comme avant. D'autant que chaque concert de Motion Trio, au-delà de la force, de l'émotion, de la performance, est aussi un vrai moment de gaieté, de grâce, de vitalité, de complicité. **Ce talent-là ne s'invente pas.**

[www.motiontrio.com](http://www.motiontrio.com)

➤ **Contact :** Service des Relations avec le Public 03 21 71 76 30



LILLE ➔ CRACOVIE  
➔ VARSOVIE  
➔ BARCELONE  
(GERONE)



centralwings

[www.centralwings.com](http://www.centralwings.com)

TEL. 0 891 67 32 10  
(0,23€ TTC/min, depuis la France uniquement)  
TEL. 00 48 22 420 57 75  
(coût d'un appel international vers la Pologne)  
dans votre agence de voyages

Aéroport de Lille ... de Lille, c'est plus facile !

## AGENDA

### Concerts, Repas, & bals Spectacles

- **12 avril 2008 à 21h30, MEAUX 77 (Salle des Fêtes)**  
L'Association France-Pologne de la Région de Meaux organise son grand bal annuel animé par l'orchestre Heleniak.  
Informations : 01.64.34.35.07.
- **12 avril 2008, CATTENOM**  
Bal de printemps organisé par l'Association Culturelle Franco-Polonaise de Cattenom.  
Informations : 03.82.83.60.06.
- **20 avril 2008, à 13h00, OIGNIES (Salle Robespierre)**  
Banquet du printemps animé par l'orchestre « Mexican Boys » et organisé par l'Association Culturelle France-Pologne Comité Oignies-Ostricourt et Environs.  
Informations : 03.21.74.31.30.
- **20 avril 2008, OSTRICOURT (Salle Stanislas)**  
Repas dansant organisé par le Club d'Amitié et Traditions d'Ostricourt. Prix : 20€.  
Informations : 03.27.80.37.81
- **20 avril 2008, NOYELLES-SOUS-LENS**  
63ème anniversaire des Scouts d'origine polonaise de Noyelles-sous-Lens.  
Informations : 03.21.67.63.51
- **24 avril 2008, à 15h00, OIGNIES (Salle Robespierre)**  
Après-midi dansant animé par l'orchestre « France-Pologne » et organisé par l'Association Culturelle France-Pologne Comité Oignies-Ostricourt et Environs.  
Informations : 03.21.74.31.30.
- **27 avril 2008, LIEVIN (Salle Georges Carpentier)**  
Repas dansant organisé par l'Association « Tradition et Avenir » de Liévin.  
Informations : 03.21.44.31.03.
- **4 mai 2008, HARNES (Salle Bigotte)**  
Repas de printemps organisé par Opieka Rodzicielska de Harnes et animé par le Club Estudiantina. Prix : 28€.  
Informations : 03.21.49.08.51.
- **4 mai 2008, HOUDAIN (Salle Polyvalente)**  
Concert du Club Sonora Music.  
Informations : 03.21.56.35.14
- **4 mai 2008, à 12h30, HARNES (Salle Chopin)**  
Repas de printemps organisé par Towarzystwo Polek w Harnes.  
Informations : 03.21.49.86.91.
- **6 mai 2008 à 20h00, DOUAI (Théâtre)**  
Récital exceptionnel de Anna Prucnal « Moi qui suis née à Varsovie », piano Antoine Millet, mise en scène Jean Mailland. Rencontre avec Anna Prucnal et Jean Mailland organisée par l'Association Culturelle Franco-Polonaise de Douai.  
Réservations : Temple du Disque 03.27.71.29.00.
- **8 mai 2008, LILLE (Grand Palais)**  
Concert Carmina Burana avec la participation de la Chorale des Mineurs Polonais de Douai.  
Informations : 06.80.31.82.39
- **Du 13 au 17 mai 2008, PARIS (Sentier des Halles)**  
Concerts acoustiques de Michal Kwiatkowski. Réservez vos billets sur [www.fnac.com](http://www.fnac.com) ou [www.infoconcert.com](http://www.infoconcert.com) ou au 01.42.61.89.96. Un déplacement en bus est organisé le 17 mai à 15h de Boulogne sur Mer (arrêt prévu à Lens à 16h). Prix : 50€ par personne (transport + place, sous réserve).  
Renseignements : 03.21.92.76.45 ou 03.21.58.78.44

- **17 mai 2008, à 20h30, ARRAS (Théâtre)**  
Concert de Motion Trio de Pologne dans le cadre du Festival de l'Accordéon de la ville d'Arras.  
Informations : 03.21.71.76.33, e-mail : [delphinesilly@theatredarras.com](mailto:delphinesilly@theatredarras.com)
- **18 mai 2008, FLEURBAIX (Salle des Fêtes)**  
Concert de musique classique avec Sébastien Obara, violoniste. Soirée organisée en collaboration avec l'Association « Ballada ».  
Informations : 03.20.74.05.59.
- **18 mai 2008, à 13h00, OIGNIES (salle Robespierre)**  
Banquet Fête des Mères animé par l'orchestre « Joyeux Garçons » et organisé par l'Association Culturelle France-Pologne Comité Oignies-Ostricourt et Environs.  
Informations : 03.21.74.31.30
- **18 mai 2008, 12h30, HARNES (Salle des Fêtes)**  
Traditionnelle « majówka » - repas campagnard dansant avec prestation de la chorale Tradition et Avenir. Prix : 16€ adhérents, 22€ sympathisants, 12€ enfants de moins de 10ans tout compris.  
Renseignements : 03.21.75.69.63, inscriptions : 03.21.76.52.30.
- **14 et 15 juin 2008, ST DIZIER (Salle Louis Aragon)**  
Gala anniversaire des 30 ans du Ballet Mazowsze St Dizier.  
Informations : 03.25.05.78.38

### Manifestations diverses

- **Du 17 mars au 31 mai 2008, LILLE (Librairie Lektura)**  
« Les natures florales » exposition des tableaux d'Elisabeth Bosak.
- **Du 19 au 27 avril 2008, OIGNIES**  
Semaine Franco-Polonaise organisée par l'Association Culturelle France-Pologne Comité Oignies-Ostricourt et Environs.  
Informations : 03.21.74.31.30.
- **23 avril 2008, LILLE (Librairie LEKTURA)**  
Ciné-club « Tout un hiver sans feu ». Projection du film de Greg Zglinski de 2005 avec Gabriela Muskala. Soirée organisée par l'Association Polanka.  
Informations : 03.20.74.05.59.
- **25, 26, 27 avril 2008, HENIN- BEAUMONT,**  
Espace Lumière, Place Carnot, «Rynek en Fête 2008». Voir p. 4
- **3 mai 2008, 13h30, LILLE**  
Fête de la Constitution polonaise, Voir p. 2
- **Du 8 au 12 mai 2008, STELLA PLAGE (Stella Maris)**  
Majówka – expositions et rencontres culturelles, restauration polonaise, l'estaminet de Stella Maris devient kawiarnia, vente d'objets d'artisanat polonais, et de spécialités gastronomiques, animations musicales.  
Informations : 03.21.94.73.65.
- **17 mai 2008, DOUAI (Parc Ch. Fenain)**  
Journée répétitions et soirée conviviale organisée par la Chorale des mineurs Polonais de Douai.  
Informations : 06.80.31.82.39
- **17 et 18 mai 2008, COURCELLES EN NORMANDIE**  
Bataille de Normandie épopée de la 1<sup>ère</sup> Division Blindée Polonaise. Organisation « Amitié Franco-Polonaise Gauchy/Sobotka ».  
Informations : 03.23.09.88.85.
- **31 mai 2008, 8h00, PARIS,**  
Déplacement afin de raviver la flamme du soldat inconnu à l'Arc de Triomphe. Voir p. 2
- **6 juin 2008, LILLE (Librairie LEKTURA)**  
Soirée littéraire – rencontre avec J.F Delaunay, l'auteur bilingue du livre « L'Autobus – Autobus » et « la Morsure – Ukasznie ».  
Informations : 03.20.74.05.59.

### Voyages

#### ► SÉJOUR EN VENDÉE

Organisé par « Tradition et Avenir » de Harnes. Départ le 16 juin 2008, retour le 20 juin soit 5 jours – 4 nuits. Voyage en autocar de luxe, séjour en village vacances situé sur le port. Au programme : visite des Sables d'Olonnes, une journée à la Rochelle avec promenade en bateau, visite de St Jean de Monts, St Gilles-Croix-de-Vie, visite d'un parc ostréicole avec dégustation d'huîtres, d'un moulin, d'une cave avec dégustation, 2 soirées à thème. Prix : 420€ tout compris (séjour, excursions, repas en cours de route). Le paiement s'effectue en 3 fois : 140€ à l'inscription, 140€ en avril et 140€ en mai.

► **Contact : M. Bukowski 03.21.76.52.30**

#### ► GDYNIA – VARSOVIE

L'Association Culturelle et d'Amitié Franco-Polonaise de Pecquencourt organise un voyage du 19 au 29 juillet 2008. Prix du séjour 1250€ par personne. Le prix comprend : voyage en car grand luxe, hôtel d'étape à l'aller comme au retour, séjour du 16 au 22 juillet hôtel GDYNIA et du 22 au 28 juillet hôtel REYTAN à Varsovie, pension complète en hôtels \*\*\*, boissons comprises, assurance rapatriement, ramassage de Lens à Valenciennes.

► **Renseignements et réservations : Mme Madrak Bogdana 03.27.95.12.89.**

#### ► WIELKOPOLSKA – MAZOWSZE – DOLNY SLASK

La société "Sokol" de Carvin organise un voyage culturel et touristique en Pologne du 2 au 18 août en autocar grand tourisme. Au programme: la Grande-Pologne, berceau de l'État polonais: Poznań et sa route des rois et empereurs; Kórnik et son parc dendrologique; Biskupin et sa réserve archéologique; Gniezno, la première capitale, consacrée à St Wojciech; Licheń Stary et son plus grand sanctuaire marial. La Mazovie: Warszawa, la capitale aux facettes multiples; Łowicz et son folklore renommé; Nieborów et son palais baroque; Częstochowa, la capitale spirituelle avec la Vierge Noire de Jasna Góra. La Basse-Silésie: Wrocław et son tridimensionnel Panorama; Polanica Zdrój, perle des stations thermales silésiennes; Klodzko et ses monuments historiques; Srebrna Góra et sa forteresse de montagne la plus imposante d'Europe; Świdnica et son temple de la paix. Prix du voyage : 1050€ (deux semaines sur place tout compris!).

► **Pour tout renseignement, téléphoner au 06.62.17.65.58.**

#### ► ZAKOPANE

L'Association Culturelle et d'Amitié Franco-Polonaise de Pecquencourt organise un voyage du 02 au 16 août 2008. Prix du séjour 950€ par personne. Le prix comprend : voyage en car grand luxe, hôtel d'étape à l'aller comme au retour, séjour en hôtel «Daglezja»\*\*\*, salle de détente, salle de fitness, sauna, balnéo, solarium, salon de coiffure, tv sat, téléphone, face à la montagne à 2 min du centre ville, pension complète boissons comprises, assistance rapatriement.

► **Renseignements et réservations : Mme Madrak Bogdana 03.27.95.12.89.**

#### ► SUD DE LA POLOGNE du 3 au 17 août 2008

L' Association « Amitié Franco-Polonaise Gauchy/Sobotka » organise un voyage dans le sud de la Pologne. Au programme : MILOWKA, visite du musée de la bière à ZYWIEC, spectacles folkloriques de la « semaine des BESKIDES », thalassothérapie, visite de la cathédrale de CZESTOCHOWA, une petite excursion en SLOVAQUIE, CHOCHOLOW, ZAKOPANE, AUSCHWITZ-BIRKENAU, WIELICZKA, descente du DUNAJEC en radeau, CRACOVIE, WROCLAW, SOBOTKA (ville jumelée avec GAUCHY), KSIAZ, SWIDNICA. Prix : 1100€.

Le prix comprend : hébergement, aller/retour BEAUVAIS / KATOWICE avec la compagnie WIZZAIR, autocar de luxe à disposition pour tout le séjour, pension complète, guide interprète français, toutes les excursions, entrées des musées...

► **Renseignements 03 23 09 88 85**

#### ► POLOGNE AUTHENTIQUE EN AVION

(Lille – Cracovie) du 3 au 10 août 2008

Au programme : WISLA, spectacle folklorique dans le cadre de la Semaine Culturelle des Beskides, BARANIA GORA BESKIDES SILESIENNES, découverte de sites et de l'artisanat local, KONIAKOW, ISTEBA soirée folklorique et nuit, CZESTOCHOWA, le sanctuaire de la Vierge Noire (le Lourdes Polonais), soirée dansante, ZAKOPANE, KRAKOW, WIELICZKA, BIELSKO-BIALA, dîner en auberge avec groupe de musiciens montagnards. Prix : 850€.

**Le prix comprend :** pension complète, guide locale bilingue français, toutes les excursions, entrées, guides et visites, mise à disposition d'un car de tourisme de l'arrivée (Cracovie) jusqu'au départ de Pologne, vols France / Pologne / France

**Le prix ne comprend pas :** Les assurances, L'augmentation des taxes d'aéroport et la surcharge du coût des carburants. Programme détaillé disponible à la Maison de la Polonia ou sur le site internet : [www.maisondelapolonia.com](http://www.maisondelapolonia.com)

► **Réservations à la Maison de la Polonia : 03.21.49.20.92.**

### Sélection bibliographique

#### ► 100 figures du Pas-de-Calais, Témoins de l'immigration polonaise.

Ouvrage édité par les Editions "Echos du Pas-de-Calais". C'est un autre regard sur l'histoire du département du Pas-de-Calais, sur sa sociologie intime, sur la communauté polonaise mise à l'honneur en 2007 par le Conseil Général, où s'expriment cinq générations sur leur passé, leur avenir.

Prix : 22€



### Petites annonces

Loue un appartement pour les vacances en Pologne environ 70km de Wrocław – tout confort dans un domaine du 19<sup>ème</sup> siècle au rez-de-chaussée, face au lac sur un grand terrain pour 4 à 6 personnes, animaux acceptés. Prix vacances scolaires : 300€ par semaine, hors vacances : 250€ par semaine.  
**Renseignements : 03.21.44.57.96. ou 06.07.36.67.70.**

La troupe des ballets "Karolinka" envisage de réduire ses activités de danses populaires polonaises et met en vente une partie de son capital costumes et bottes pour adultes dames et messieurs, occasion et neuf, remises importante 60% SUR LES PRIX OFFICIELS POLONAIS. Si vous êtes intéressé contactez nous. Liste de prix et photos sur notre site internet : [www.chez.com/karolinka](http://www.chez.com/karolinka)  
**EDWARD MISIASZEK Tél : 0478599400 OU 0674305911**  
**BP 17 69682 Chassieu cedex**

### Recette de cuisine

#### Zupa pomidorowa (Soupe à la tomate)

##### Ingrédients :

500 gr de tomates, 1 oignon, 1 grain d'ail, thym, laurier, 20 gr de beurre, Sel, poivre, 2 l de bouillon (poule, boeuf), 20 cl de crème fraîche, 1 c. à soupe de persil ciselé, 2 tasses de riz cuit à l'eau

##### Préparation :

Dans un récipient émaillé faites fondre le beurre, y mettre les oignons émincés, les tomates coupées en morceaux, graines enlevées, l'ail, le thym, le laurier. Assaisonner et cuire à l'étouffée pendant ½ heure. Passer au tamis, ne conserver que le jus épais et l'ajouter au bouillon de viande (voir recette) porter à ébullition et laisser mijoter. Délayer la crème fraîche avec un peu de bouillon et l'ajouter au bouillon mijoté pour lier le potage chaud, assaisonner. Servir chaud en mettant le riz cuit réparti dans chaque assiette, verser le potage dessus. Saupoudrer de persil ciselé.



## Sports d'hiver

L'hiver est fini. La saison sportive hivernale se termine. L'année passée, Adam Małysz était sacré meilleur sauteur à ski mondial pour la quatrième fois! Cette saison, malheureusement, j'espère qu'elle n'est pas la saison en trop. Adam n'est que 12<sup>e</sup> au classement mondial. Va-t-il continuer et renaître tel le Phénix aux jeux Olympiques de Vancouver en 2010?

Mais Adam n'est pas le seul Polonais à se distinguer dans les sports hivernaux. Peu connus chez nous, deux autres grands sportifs sont appréciés en Pologne.

Né le 21 décembre 1973 à Wodzisław Śląski, Tomasz Sikora est le meilleur bi athlète polonais de tous les temps. Il débute le biathlon en 1989 et appartient aujourd'hui au club du Dynamit de Chorzów. Marié, il a deux enfants. [Au biathlon, les athlètes évoluent sur un circuit de ski de fond et s'arrêtent sur le pas de tir pour tirer 5 balles avec une carabine 22 long rifle (qu'ils portent sur le dos tout au long de l'épreuve) sur une cible à une distance de 50m (tir couché et tir debout)]. Tomasz a été six fois champion d'Europe, maintes fois champion de Pologne.

En 1993, il est vice champion du monde chez les juniors à Ruhpolding en Allemagne (10km). Cette année-là, il obtient ses premiers points en coupe du monde. En 1995, il remporte la médaille d'or aux championnats du monde d'Anterselva en Italie (20km). En 1998, il est médaillé de bronze

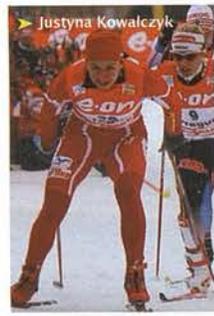


➤ Tomasz Sikora

aux mondiaux d'Osrblie en Slovaquie (relais par équipes). En 2004, il est vice champion du monde à Oberhof en Allemagne (20km). Il a participé aux quatre derniers jeux Olympiques d'hiver. En 2006, à Turin, il reçoit la médaille d'argent du 15km. Lors des épreuves annuelles de cette coupe du monde, il a remporté quatre fois la victoire (la dernière fois, ce 9 mars à Khanty-Mansiïsk en Russie). Son meilleur classement mondial date de 2006 où il est 4<sup>e</sup>. Il est déjà monté 15 fois sur un podium de la coupe du monde. Cette année, il pointe à la 12<sup>e</sup> place (Le Français Vincent Defrasne est 15<sup>e</sup>). Cependant, par équipes, la Pologne est bien loin (18<sup>e</sup>); la France se place beaucoup mieux (4<sup>e</sup>). Le vétéran polonais tiendra-t-il encore quelques saisons? Ou la Pologne va-t-elle disparaître des tablettes mondiales?

Née le 23 janvier 1983 à Limanowa. Célibataire. Justyna Kowalczyk est la meilleure fondeuse polonaise (club AWF de Katowice). Plusieurs fois championne de Pologne. Elle marque ses premiers points mondiaux en ski de fond en 2001. Elle est vice-championne du monde à Sollefteå en Suède en 2003 (sprint). Disqualifiée en 2005 suite à des tests antidopages, elle monte pour la première fois sur le podium en 2006 à Otepää en Estonie (médaille de bronze au 10km).

Cette même année, elle remporte la médaille de bronze aux jeux Olympiques de Turin (30km). En 2007, succès historique pour une Polonaise: première victoire dans une épreuve de coupe du monde (Otepää, 10km). Cette année, elle s'est une nouvelle fois imposée en janvier dernier à Canmore au Canada (15km). En tout, elle est montée 7 fois sur le podium en coupe du monde depuis 2006. Elle fait cette année sa meilleure saison. Elle est classée 3<sup>e</sup> fondeuse mondiale. La meilleure Française, Caroline Weibel est 59<sup>e</sup>.



➤ Justyna Kowalczyk

Léon Slojewski

## Zmarł dyrektor artystyczny Zespołu "Śląsk" Jerzy Wójcik

W wieku 74 lat zmarł 10 marca br. w Katowicach dyrektor artystyczny Zespołu Pieśni i Tańca „Śląsk” Jerzy Wójcik.

Jerzy Wójcik – artysta baletu, choreograf, pedagog i folklorysta – swoją drogę zawodową rozpoczął jako tancerz właśnie w zespole „Śląsk”, na początku jego istnienia w 1953 r.

Był wychowankiem i wieloletnim współpracownikiem Stanisława Hadyny, Elwiry Kamińskiej i Miry Zimińskiej-Sygietyńskiej. Pracą artystyczną „Śląska” kierował od śmierci Stanisława Hadyny w styczniu 1999 r.

Przez ponad 20 lat był też choreografem i kierownikiem artystycznym Regionalnego Zespołu Pieśni i Tańca „Juhas” z Ujszów, dla którego opracował kilka programów artystycznych. Pod jego kierunkiem „Juhas” zdobył wiele cennych nagród na krajowych i międzynarodowych festiwalach folklorystycznych.

Wójcik ukończył w Warszawie Państwowe Zaoczne Studium Kultury i Oświaty Dorosłych, był członkiem Polskiego Towarzystwa Etnochoreologicznego. Wiedzę z zakresu muzyki, tańca i stroju ludowego oraz narodowego zdobywał u znanych i cenionych pedagogów i animatorów kultury ludowej i narodowej. Był konsultantem zespołów folklorystycznych, współorganizatorem krajowych i zagranicznych warsztatów choreograficznych, jurorem wielu przeglądów i konkursów ludowych zespołów artystycznych.



➤ Jerzy Wójcik (à droite) en compagnie de Edmond Oszczał, Responsable des Programmes à la Maison de la Polonia.

Adhésion : Individuel : 20€, 10€ si membre d'une association adhérente, ou 50€, membre bienfaiteur. Associations, Collectivités : 40€ ou 150€ bienfaiteur.

B U L L E T I N D ' A D H É S I O N

Organisme :

Nom, Prénom :

Adresse :

Code postal :  Ville :

Téléphone :  E-mail :

➤ Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia de France, Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle 62110 Hénin-Beaumont